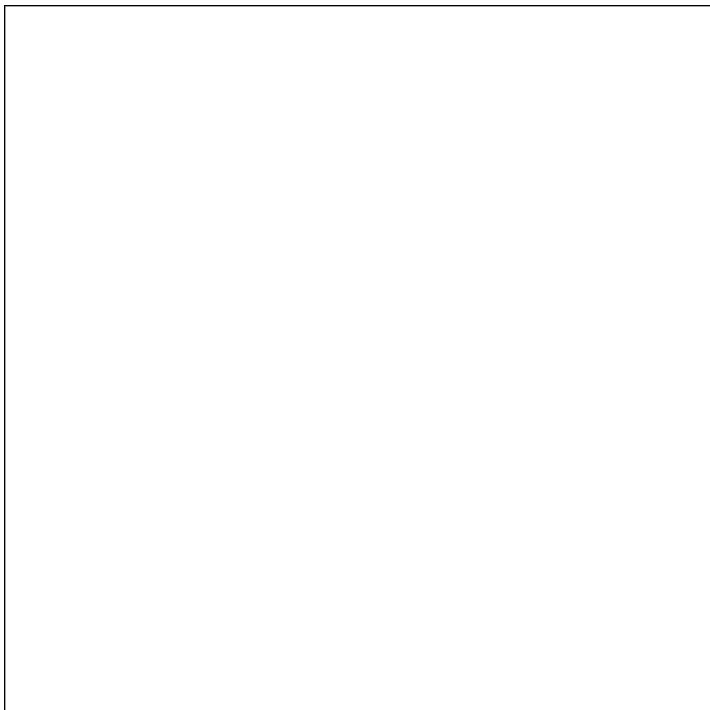




(uten bilde)

III nivå 3

- Ⓐ swahili / nyororsk
- Ⓑ Ursula Nafula
- Ⓒ Brian Wambi
- Ⓓ Lesley Koyi, Ursula Nafula



Siku niliyoonodoka nyumbani kulekeea mjiní  
Dén dagéen eg drog heimanfrá for à dra til  
byen

Denne forteljingene kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreforsmidt av Barnebøker for Norge ([barnebokerno.no](http://barnebokerno.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Overrett av: Ursula Nafula (sw), Espen Strangere-  
Illustrert av: Brian Wambi  
Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula  
Johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)

mjiní / Dén dagéen eg drog heimanfrá for à  
Siku niliyoonodoka nyumbani kulekeea  
dra til byen

**Barnebøker for Norge**



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Navnigivelse 4.0 International Licens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



Kituo kidogo cha mabasi kijijini mwetu kilijaa shughuli za  
watu na mabasi. mabasi mengi yalikuwa yamejaa mizigo.  
Chini, palikuwa na mizigo zaidi ya kupakia. Makondakta  
walikuwa wanataja majina ya sehemu mabasi  
yalikokuwa yanaelekea.

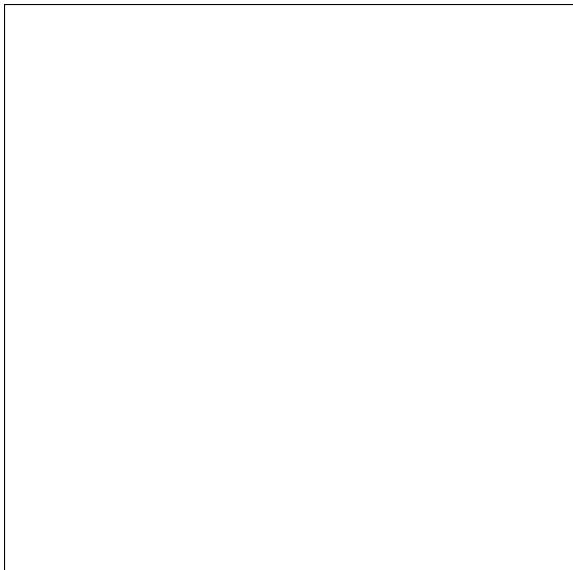
...

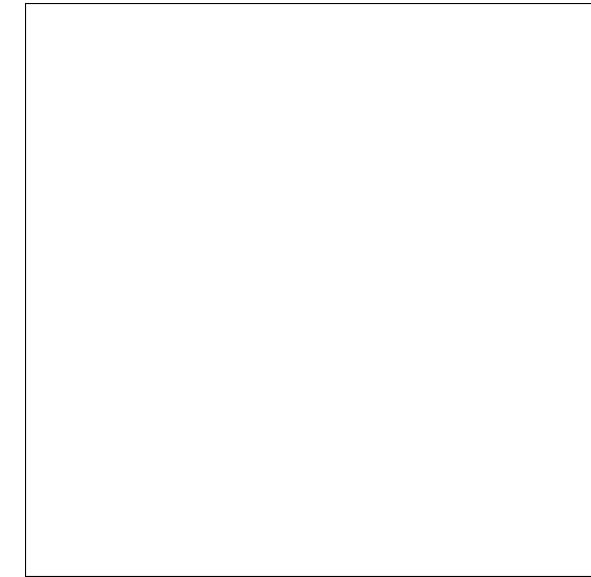
Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og  
stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som  
skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane  
dit bussane gjekk.

“Mjini! Mjini! Magharibi!” Niliiska kondaaka akita kwa  
sauti. Lile ndilo basi nilliohitaji kupanda.

“Byen! Byen! Vestover!” høyde eg ein medhjelpar ropa.  
Det var bussen eg møtte ta.

...





Basi la kwenda mjini lilikaribia kujaa, lakini watu wengine walikuwa wanasukumana kupanda kupanda. Baadhi yao walipakia mizigo chini ya basi. Wengine waliiweka katika sehemu ya juu.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.

Basi la kurudi lilikuwa linajaa upesi. Muda mfupi baadaye, lingeanza safari ya kwenda mashariki. Jambo la maana kwangu wakati huo lilikuwa kuanza kutafuta nyumba ya mjomba wangu.

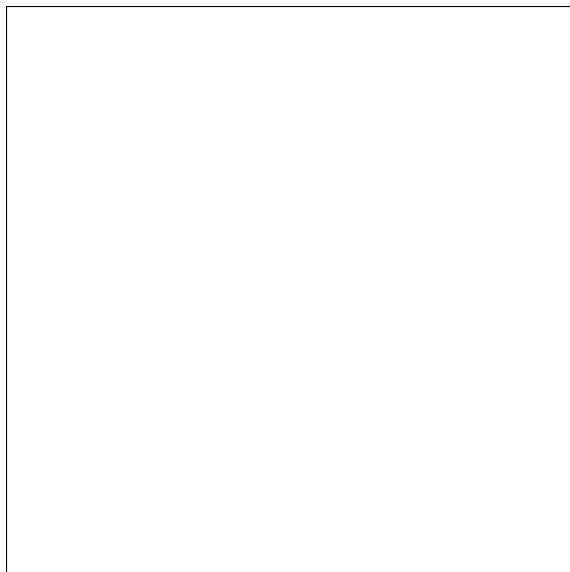
...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.

Nye passasjerar klama seg til billettané sine medan dei  
 ság etter ein stad á siðja síðan det var trøngt om plasser.  
 Kvinnar med unge børn la til rette for dei sá dei skulle fá  
 det behagleg undar den lange reisa.

...

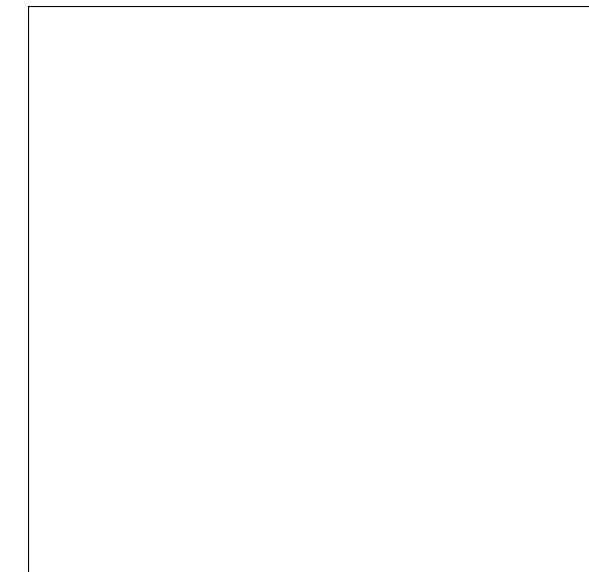
Abiria wapya walishika tiketí zao huku waktifuta mahali  
 pa kuka. Wanawake walokwua na watoto wodogo  
 walivatayarisha kwa safari hiyo ndefu.



Ni timar seinaré vaka eg av høgylæt banking og roping  
 etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg  
 grep fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.

...

Baada ya saa tisa, nillamshwa kwa kelele za kuíta abiria  
 walokwenda katika kijiji changu. Nilichukwua mfuko  
 wangu mdogo na kuruka një ya basi.





Nilijipenyeza ndani na kukaa karibu na dirisha. Mtu aliyeketi karibu nami alishika mfuko wa plastiki wa kijani kibichi. Alivaa viatu vilivyochakaa, koti kuukuu na alonekana kuwa na wasiwasi.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge. Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.

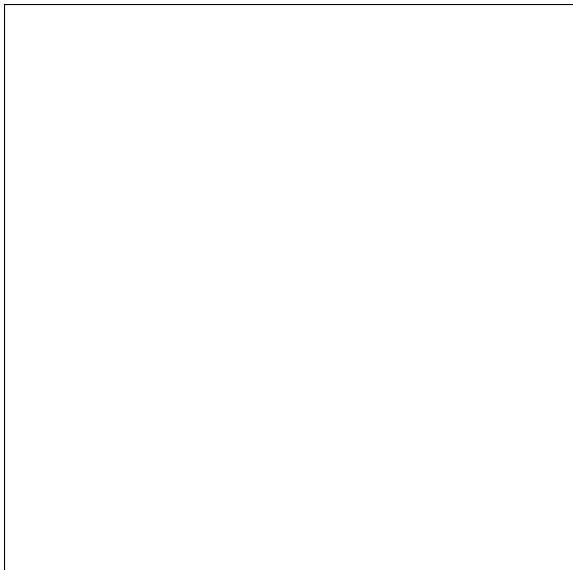
Njiani, nilikariri jina la mahali mjomba wangu alipoishi kwenye mji mkubwa. Nilikuwa bado nafikiria wakati nilipopatwa na usingizi.

...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.

Niliangalia njé na kutambua kwamba nilikawa naondoka  
 kijjiní kwangu, mahali ambapo nillilewa. Nilikawa  
 naenda katika mji mkuwaa.  
 Eg ság ut av bussen og inság at eg var i ferd med à  
 forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakte opp.  
 Eg skulle dra til den store byen.

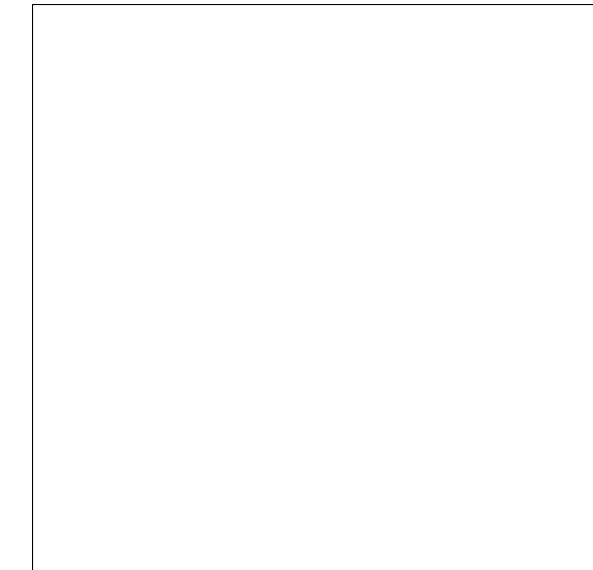
...

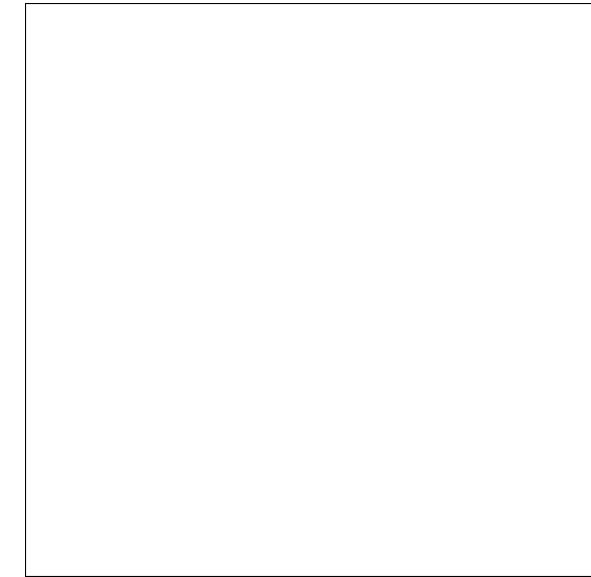


Lakiní mawazo yangu yaliréjea nyumbani. Je, mamaangu  
 atakعوا salama? Je, sungura wangu watleta hela  
 zozote? Je, ndugu yangu atakumbu ka kuyunyizia maji  
 Men tankane mine vandra heim. Kjém mor mi til à verta  
 trygg? Kjém kaninane mine til à innbringé nokre pengar?  
 Kjém bror min til à hugsa à vanta dei nyutspungne trea  
 mine?

...

miche ya miti yangu?





Upakiaji mizigo ulikamilika na abiria wakawa wameketi. Wachuuzi walizidi kusukumana kutaka kuingia ndani ya basi ili wauze bidhaa zao. Kila mmoja alitaja kwa sauti majina ya bidhaa alizokuwa anauza. Maneno yao yalinifurahisha.

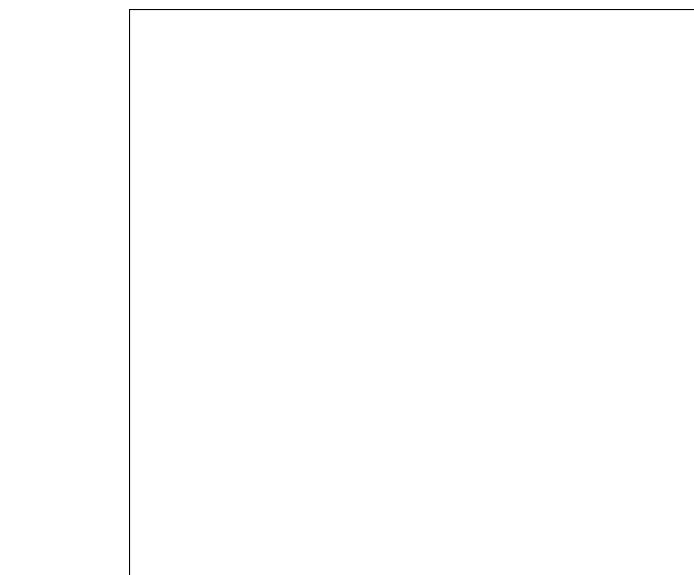
...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrest merkelege ut.

Safari ilipoendelea, joto lilikuwa jingi ndani ya basi. Niliyafumba macho yangu nikinuia kulala.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.



Baadhi ya abiria walinuua vinywaji. Wenagine  
wakanuua vitafunwa vidogo na kuanza kutafuna.  
Wasikعوا na fedha, kama mimi, waitazama tu.

Nokre f  passasjerar kjøpte noko   drikka, andre kjøpte  
små snacks som dei byrja   tygga på. Dei som ikke  
hadda nokre pengar, som eg, berre s g på.

...

I det bussen forlet bussstasjonen, stira eg ut av  
vindauge. Eg lurtet på om eg nokosinne skulle komme  
tilbake til landsbyen min igjen.

...

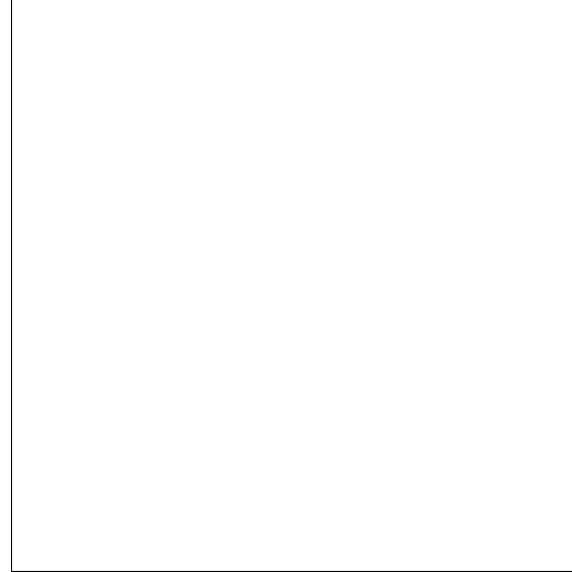
Basi lillpoondoka kituoni, nillchungulia dirishani.  
Nilljuliza endapo ningerrudi na kwenda kijjini kwangu  
tena.



Shughuli hizi zilikatizwa kwa mlio wa honi ya basi, ishara kwamba tulikuwa tayari kuondoka. Kondakta aliwataka wachuuzi kuondoka ndani ya basi.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



Wachuuzi walisukumana huku wakitafuta njia ya kushuka. Wengine waliwarudishia wasafiri chenji zao. Wengine walifanya juhudzi za mwisho kuuza bidhaa zao.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.